

УДК 81:001:4

М. Т. Алтаева

Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы

E-mail: amt.90@mail.ru

Понятия «термин» и «терминология» в современном китайском языке

Аннотация: В данной статье автор рассматривает актуальную проблему в современной лингвистике понятий «термин» и «терминология» в современном китайском языке на примере дипломатической терминологии. Наука о языке все отчетливее осознает колоссальную роль терминологии в развитии научной теории и практики многих задач международного развития. Дипломатическая терминология китайского языка относится к числу наименее изученных проблем китаеведения; незначительно число работ, посвященных проблеме в целом. В каждой отрасли существует своя терминология и свой путь развития. В данной статье мы коснулись проблемы терминологии в целом.

Ключевые слова: термин, терминология, дипломатическая терминология, семантика, заимствование, лингвистика, международность.

Терминология – научная дисциплина, зародившаяся в рамках лексикологии. Предметом терминологии являются термины и терминологические системы. Методы терминологии в значительной мере совпадают с методами лексикологии [1, с. 32].

Дипломатическая терминология китайского языка относится к числу наименее изученных проблем китаеведения; незначительно число работ, посвященных проблеме в целом. Актуальность избранной темы определяется ее несомненной общетеоретической и практической важностью, с одной стороны, и ее неразработанностью в китаеведении – с другой [1, с. 3].

В лексикологических исследованиях термины принято рассматривать как слова и словосочетания специальной сферы употребления. В настоящей работе содержание, вкладываемое в понятие «термин», базируется на следующих признаках, достаточных, на наш взгляд, для того, чтобы отграничить термин от общеупотребительного слова.

Термин – это языковая единица (слово или словосочетание) специальной сферы употребления.

Термин – это наименование специального объекта или понятия; термин – это такое наименование, которое соответствует дефиниции, точно и четко отражающей содержание соответствующего понятия, выделяющей такие его отличительные признаки, которые дают возможность отграничить одно понятие от другого и в то же время позволяют поставить данное понятие в определенный классификационный ряд. Терминология определяется как система терминов данной науки, соотнесенная с системой понятий. Каждой системе понятий соответствует определенная система терминов. Терминологические системы развиваются с развитием науки [1, с. 3].

О.П. Фролова в своей монографии «Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка» дает более четкое понятие термину: «термины – это слова специальные понятия. Специфика их состоит в том, что, прежде всего, они не теряют своей целостности, какими бы способами не передавалось

их содержание. Независимо от того, являются ли термины односложными словами или многосложными словосочетаниями, они всегда представляют собой один знак, которому соответствует одно понятие. Даже если термин имеет сложную внутреннюю семантическую структуру, все равно он является единой самостоятельной единицей наименования. Но вместе с тем термин – это обычное слово. Как удачно отметила Н.З. Котелова, «термины – это слова, и ничто языковое им не чуждо».

А.А. Реформаторский в своей книге «Введение в языковедение» дал вот такое определение терминам: термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей. Это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии [2, с. 115].

Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность. Термин нуждается в контексте, как обычное слово. Так он: 1) член определенной терминологии, что и вступает вместо контекста; 2) может употребляться изолированно, например в текстах реестров или заказов в технике; 3) для чего и должен быть однозначным не вообще в языке, а в пределах данной терминологии [2, с. 115].

Наука о языке все отчетливее осознает колоссальную роль терминологии в развитии научной теории и практики многих задач международного развития. Задумавшись над тем, как функционируют термины в сфере науки и образования [3, с. 271]. Нередко один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию, например, реакция: 1) в химии; 2) в физиологии; 3) в политике [2, с. 115].

Для лингвистов очень важно понимать, что термин «речь», встречающийся в терминологии разных наук, не то же самое, – это типичный межнаучный омоним в: 1) языковедении; 2) психологии; 3) физиологии; 4) медицине и т.д.

Таким образом, терминология – это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению [2, с. 116].

Хорошие термины должны быть «отграничены» от полисемии, от экспрессивности и тем самым от обычных нетерминологических слов, которые как раз по преимуществу многозначны и экспрессивны.

Однако нельзя думать, что между терминологией и нетерминологией существует непродолимая пропасть, что термины состоят из иных звуков и не подчиняются грамматическим законам данного языка. Откуда бы термины ни черпались и какими бы особенностями (фонетическими, грамматическими) ни отличались, они включаются в словарный состав данного языка и подчиняются его фонетическому и грамматическому строю.

Между терминами и нетерминами происходит постоянный обмен: слова общего языка, утрачивая некоторые свои свойства, становятся терминами, и наоборот, термины входят в общий язык [2, с. 116].

Дипломатическая речь имеет терминологию в качестве структурного своего ряда, однако не сводится только к ней. Специфичен и синтаксис дипломатической речи, во многом ориентированный на определение, пояснение, логическое использование терминов, заимствующий от них логичность семантики и связанную с этой логичностью строгость построения высказываний [3, с. 278].

Среди терминов бывают слова, существующие только как термины и в пределах одной терминологии (единичность). Например: консул 领事; коммюнике 公报; бывают и такие, как термины, но участвуют в разных терминологиях (отчет, операция, прогрессивный, движение), эти термины могут употребляться в политике, философии, физике и в спорте (术语与一般词汇的最大不同点在于它的单义性, 及在某一特定专业范围内是单一的、有少数术语属于两个或更多专业, 如汉语中“运动”这个术语, 分属于政治, 哲学, 物理和体育4个领域); также бывают системные (系统性) – употребляются только в одной отрасли способствуя установлению. (在一门科学或技术, 每个术语的地位只有在某一专业的整个概念系统中才能加以规定); бывают и такие, которые употребляются и как термины, и как обычные нетерминологические слова, например при наличии прямого и переносного (метафорического) значения: мушка – маленькая муха, и как термин стрелкового дела; или же при условии менее и более специализированного значения: до-

рога – как слово общего языка и дорога – как термин инженерно-дорожного дела [2, с. 117].

Когда слово становится термином, то его значение специализируется и ограничивается. В зависимости от той или иной терминологии, куда попадает данное слово, получается новое значение и отсюда иные сочетания с окружающими словами (определениями, дополнениями, сказуемыми); так, ассимиляция в политике может быть «насильственная» и «естественная», «ассимиляцию проводят», а в фонетике ассимиляция бывает «регрессивная» и «прогрессивная», она «соблюдается» и т. п. [2, с. 117].

Так как терминология – это в идеале «строгая» и «умная», т.е. опирающаяся на чисто интеллектуальные стороны слова, часть лексики, то экспрессия ей несвойственна.

Терминам также свойственна международность. Как раз в области дипломатии осуществляются международные связи, и поэтому вопрос о взаимопонимании людей разных наций и языков здесь является очень важным [2, с. 118].

Откуда же берет язык термины? Пути здесь разные.

Первый путь – это употребление в качестве термина своего слова общенародного языка. Положительная сторона здесь в том, что свой словарный состав сохраняется, язык не засоряется иноязычными словами, и «слово», взято в качестве термина, считается в общем понятным любому говорящему на данном языке [2, с. 119].

Однако все это не совсем правильно. Прежде всего, слово как термин еще труднее разгадать, исходя из основного и прямого значения. Так что, понимая значение обычного слова, не всегда легко понять значение термина. Во избежание этих неясностей терминология часто «отграничивает» термины от обычных слов фонетически, грамматически или морфологически. Указанных трудностей избегают термины, являющиеся заимствованными чужими словами. Они входят в язык как кличка, этикетка, почти как собственные имена (комбайн, контейнер). Как названия вещей и явлений они при изолированном употреблении чисто номинативны и получают симсиологическую функцию только после образования производных терминов, когда общность понятия выступает как связующие разные номинации различных слов. Такие заимствованные термины – чужезычные слова, не смешиваются с обычными словами; они отделены, однозначны, стоят вне экспрессии. Вы-

бор языка – источника этих терминов обусловлен реальной исторической практикой, поэтому здесь очень ясно можно показать связь народов и наций и характер их культурного взаимодействия [2].

И так обобщим выше сказанное. Велика роль терминологии в современной лингвистике. Науку интересует возможность системного определения терминов. Построение системы терминологических определений должно опираться на некоторые основания и давать в результате такие определения, которые логически поддерживали бы друг друга, были бы друг с другом связаны и в то же время не создавали бы логического «круга».

Терминология – одна из важнейших проблем современной лингвистики. В связи с этим большой научный интерес представляет исследование терминологии у типологических различных языков. Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии.

Термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и называние вещей. Это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии. Среди терминов бывают слова, существующие только как термины и в пределах одной терминологии (单一性), также бывают системные (系统性), бывают и такие, которые употребляются и как термины, и как обычные нетерминологические слова, например при наличии прямого и переносного (метафорического) значения.

Обобщим пути развития терминов. Один из них – освоение международного терминологического фонда. В составе терминов в современном китайском языке не мало не только двусловных, но также тресловных, четырехсловных, пятисловных и даже образованных из более чем пяти слов – дериватов. Нужны соответствующие коррективы при составлении дипломатических терминологических лексиконов.

Литература

- 1 Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 1981.
- 2 Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 1997. – 536 с.
- 3 Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание М.: Просвещение 1979. – 416 с.

М.Т. Алтаева

Заманауи қытай тілінің «Термин» мен «Терминология» түсіндірмесі

Мақалада қытай тілінің «термин» мен «терминология» түсіндірмесі берілген және дипломатиялық терминология бойынша мысал келтірілген.

Түйін сөздер: термин, терминология, дипломатиялық терминология, семантика, кірме сөздер, лингвистика, халықаралық.

M.T. Altayeva

Concept of the «Term» and «Terminology» of modern chinese language.

In the article are studied concept of the «term» and «terminology» of chinese language on the example of diplomatic terminology.

Keywords: the term, terminology, diplomatic terminology, semantics, borrowing, linguistics, international.